

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ДЕСЯТЫЙ.

1896.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ОДНОЙ ТАБЛИЦЫ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1897.

Жалоба на современность.

Киргизская пѣсня¹⁾.

Предлагаемая здѣсь пѣсня, заглавіе которой придумано мною, записана 8-го октября 1894 г. со словъ киргиза аула № 1 Макбальской волости Казалинскаго уѣзда Бажекена Молдабекова, молодого пѣвца [уленши].

Порядокъ при этомъ соблюдался такой: записывалъ со словъ пѣвца мой переводчикъ; затѣмъ я самъ свѣрялъ запись. Такъ какъ записывать что-либо во время пѣнія и игры на «домбрѣ» очень трудно, то намъ приходилось часто прерывать пѣвца, что, повидимому его нѣсколько раздражало. Записывалъ переводчикъ русскими буквами, такъ какъ среди здѣшнихъ мало-мальски образованныхъ киргизъ (оканчивающихъ обыкновенно курсъ въ городскомъ училищѣ) въ ходу русскій шрифтъ, а не арабскій. Въ официальныхъ бумагахъ употребляется, правда, арабская транскрипція, со всѣми извѣстными ея недостатками.

Служа выразительницею киргизскаго общественнаго мнѣнія о новомъ порядкѣ вещей, водворившемся въ Приаральскихъ степяхъ съ приходомъ русскихъ на берега Сыръ-Дарьи, — мнѣнія, какъ будетъ видно ниже, далеко не лестнаго для насъ, пѣсня эта заслуживаетъ вниманія по своему содержанию, пскупающему нѣкоторые ея стилистическіе и метрическіе недостатки.

Размѣръ пѣсни, за нѣкоторыми исключеніями, слѣдующій:

— — — | — — — |

При переводѣ пѣсни и составленіи примѣчаній я нерѣдко пользовался, кромѣ народныхъ преданій, также указаніями Казалинскаго старожила, купца Ив. Ив. Иванова, которому и считаю своимъ пріятнымъ долгомъ принести глубокую благодарность.

1) [Корректуру этой статьи по моей просьбѣ взялъ на себя П. М. Меліоранскій, которому принадлежатъ отмѣченныя буквами П. М. поправки и примѣчанія. — В. Р.]

- Сөйлө деісін асыл-аі
Асыл б'р аға курбулар
Қурб' ішіндә болдулар
Бәсы булду оңдулар
- 5 Заманың іске т'скөндө
Аркім аітып кайғылар
Кайғы'лы болған заманың
Көрдүң-бө бідің амалын
Амалының қаманын
- 10 Арақ ішіп пара деп
Тартырды калыққа залалын
Ақшаға құртун сатқан соң
Айтпаім-ба соларын
Адылдықтан бі кетті
- 15 Түзүлүктөн қап кетті
Қасаған қудай білмесе
Дунжаның түбүн қандаі боларын
Арзды сүздүң қарарын
Манерлі бідүң т'сөндө
- 20 Біздер бала қасымда
Ұрдө орус қатыр-деп
Ес'тiшедік кабарын
Орус қатыр ұрөндө
Қазақ қатыр қерінде
- 25 Қазақ қатпаі не қылсын
Ол вақытта адылдық бар бінде
Түзүлік бар қапында
Осу күнгү білерің
Парадан ақша қемесе
- 30 Қаталмаіды үіндө
А білерім білерім
От' рамын-деп күюн-бө
Құрөмүн-деп сүйөн-бө
Ердің күнү малында
- 35 Малдың күнү қайнда
Қаір берген баіларың
От' рушөдү қігіттер
Ар саланың боінде
Барсаң саіем айта-бер

- 40 Өз баурум Бау-бекке
Осунсам колум ңетпейд-аі
Аркада калқан даулетке
Мін безем десем-де ағаиң
Болун калып-пын
- 45 Каракалпак өзбөккө
Ҙазғы туру болғанда
Акпас ерді аркалап
Ак токумду колтуктап
Кысып барып мінерсін
- 50 Салпаң кулак ісекке
Біс-калаға барған соң
Елінерсін үсөккө
Балаңды к'рып аларсын
Кып-к'зыл болған шешекке
- 55 Ургөнүшкө барған соң
Ег'лі қатқан ігін қок
Қиулы қатқан малың қок
Көкүрөккө беред-аі
Кайерде қудаі десек-те
- 60 Бекетаі сынды шін орус
Кылып құр' сүн қаман іс
Арвағ' урсун атаң ның
Біс-каладан кол шыкса
Каркаралы кан шыкса
- 65 Өз басыңа түсөр күш
Мун' ішкенше керенд' іш
Қоңбураттан кол шыкса
Тартымбаі к'мөк беріңдер
Акыр калар бул кунус
- 70 Бул кунустан кеткен соң
Сыр боіна ңеткен соң
Арқаға сыімас алты алім
Орустан к'сым күргөн соң
Алақандаі ңерге сыјарсын
- 75 Орустан шықты кокшө көз
Уран бер-деп қілдам тіз
Қолуқупту көз-бө-көз
Сөіісүптү сөз-бө-сөз

- Исекем шінін айтса-да
80 Шешіп сірін айтпаид-аі
Ніяз сынды мут меріз
Арыстан-канды өлт'рүп
Ордасына кол салып
Біс-шықтының балас-аі
85 Көмүп-еді қігіттер
Көлд' нон шіңга қол салып
Аскарлы таудың ад'ры
Колд'нөн шіңнің шоқуру
Көз'мө қаудаі көрүнөр
90 Каракалшак-менен ұзбөктүң
Катарлап текен шад'ры
Алпыс күндө қалдамбас
Отуз күндө күндөмбөс
Қарлының қанғыз тоб'ру
95 Мұпда от'рүп адам мал бакса
Мал баккан адам не білер
Катын бала қерінер
Қаркырап б'р күн қаз шыкса
Күлмөгірдің көк шіңі
100 Күбө-таудан көрүнөр
Көрүнсө көң'лүм б'лүнөр
Көкүрөгүм егілер
Көзүмнүң қасы түг'лөр
Кабырғам қатты сүг'лөр
105 Аркадан шыққан серлер сері сал
Колунан кетер түө мал
Аузынан кетер қаја қал
Түө малы кеткен соң
Кызыл ауз бозбала
110 Кош қөнү қарыс қылмас
Қелбреі тартқан орамал
Тобулбу боіун іт алып
Іт құгүртүп қус салып
Кесе кесе шіңдардан
115 Алтаі кызыл түк' алып
Қуірубун қерге шубалтып
Қанқығаға баілаушы-еді

Куздү күнү болганда
Адра калгыр Белеран
120 Түскейне кун салып
Ойлап турсаң үгіттер
Заманың т'зү шағ' екен
Кешкі салкын болганда
Бозбала басы куралып
125 Көк-түбөгө шығыуш'-еді
Асау б'р тайдаі зең салып.

«Разсказывай!» говорите вы, о благородный,
Благородный мой старшій братъ ¹⁾
Между [моим] современниками были (люди)
Порядочные, высокоцѣнные . . .

5 Когда ваше время, (уже) старымъ, придетъ на умъ,
Всякій опечалится (и) скажетъ:
«Печально было ваше время! . . .
Видѣлъ-ли ты хитрость бія,
(Все) зло его хитрости?

10 Выпивъ водки, набравъ взятокъ,
Онъ заставилъ народъ платить свои убытки.
Послѣ того какъ онъ продалъ свой народъ за деньги,
Не выскажу развѣ я этого ²⁾?
Отъ справедливости бій отдалился,

15 Отъ честности ханъ ³⁾ отдалился.
Развѣ только Творецъ Богъ знаетъ,
Какое будетъ конецъ [этого] міра,
И какое рѣшеніе будетъ положено на наши просьбы!
При добросовѣстно вникавшихъ (въ дѣло) ⁴⁾ біяхъ

20 Мы (еще) въ дѣтскомъ возрастѣ
Слышали вѣсть (о томъ, что)
Наверху ⁵⁾ живутъ русскіе;

1) [«Аға-курбу» — сверстникъ нѣсколько старшій годами. П. М.]

2) Т. е. «я не могу больше молчать».

3) Подъ ханами въ настоящее время авторъ разумѣетъ волостныхъ управителей.

4) Такъ переведено мною слово «манерли», неизвѣстнаго происхожденія, согласно толкованію самихъ киргизъ, у которыхъ часто является синонимомъ «адыл» — «справедливый». — [Мы почти увѣрены, что это слово происходитъ отъ русскаго «манерь» и значить «обходительный». П. М.]

5) Т. е. къ сѣверу отъ низовьевъ Сыръ-Дарьи.

- Русскіе живутъ на своемъ верху,
(А) Киргизы живутъ на своей землѣ.
25 Киргизамъ что дѣлать, какъ не жить?
Въ то время была справедливость у ихъ биевъ,
Была честность у ихъ хановъ.
Если-бы теперешніе твой бій
Не получали денегъ отъ взятокъ,
30 Имъ не сидѣлось (собств. не лежалось) бы дома ¹⁾.
О моп бій, моп бій!
Не сокрушайтесь, что вы будете сидѣть,
Не тѣштесь, что вы будете ходить!
Счастье хозяина (зидется) на скотѣ,
35 Счастье скота — на лѣтнихъ пастбищахъ (собственно: на лѣтѣ).
Ваши богачи, раздающіе милости,
Поживали, молодцы,
На берегахъ разныхъ притоковъ [рѣчскъ] ²⁾.
Если поѣдете, передайте (мой) поклонъ
40 Моимъ друзьямъ (собств. печени) Баубекцамъ ³⁾;
Хотя я и вытягиваю впередъ свою руку, увы! она не достаетъ
До оставшагося на сѣверѣ (собств. «позади») богатства! . . .
Хотя я думаю отстать [отъ теперешней жизни] ⁴⁾
(Но) я остался (здѣсь), ставъ родственникомъ
45 Каракалпакамъ и узбекамъ.
Когда настанетъ весенняя пора,
Взявъ на спину сѣдло съ бѣлой головкой (на передней лукѣ),
Взявъ подъ мышки бѣлый потникъ,
Прижимая (его), ты пойдешь (и) сядешь
50 На вислоухаго ишака ⁵⁾.

1) [Т. е. они не могутъ жить безъ того, чтобы не брать взятокъ. П. М.]

2) Здѣсь говорится о томъ, что прежде Казалинскіе киргизы лѣтовали къ сѣверу отъ Аральскаго моря, по берегамъ Иргиза, Тургала, Ори и ихъ притоковъ, откуда вслѣдствіе движенія русскихъ въ глубь степей отодвинулись къ низовьямъ Сыра, къ Хивинскимъ предѣламъ.

3) Баубекцы—какой-то киргизскій родъ, теперешнимъ Казалинскимъ киргизамъ невѣстный.

4) Т. е. уйти съ береговъ Сыра.

5) Здѣсь начинается описаніе бѣгства части Казалинскихъ киргизъ въ Хиву, происходившаго въ концѣ 60-хъ годовъ и вызваннаго свирѣпостью перваго Казалинскаго уѣзднаго начальника Соболева [1867—1870 гг.]. Послѣ удаленія Соболева бѣжавшіе киргизы вернулись, тѣмъ болѣе что въ Хивѣ, какъ будетъ видно ниже, имъ пришлось солоно.

- По приѣздѣ въ Бисъ-калу ¹⁾
Ты уцѣпишься за сплетни ²⁾,
Ты уморишь свое дитя
Отъ самой красной оспы! . .
- 55 По приѣздѣ въ Ургенчъ ³⁾
Не (окажется) у тебя хлѣба въ постѣвѣ,
Не (окажется) скота въ сборѣ. . . .
Гдѣ бы мы ни призывали Бога,
Онъ, увы! даетъ сердцу (испытанія)! . . .
- 60 Бекетай! ⁴⁾ ты, дѣйствительно, похожъ на русскаго:
Ты постоянно творишь дурныя дѣла;
Да побьютъ (тебя) духи твоихъ предковъ! . . .
Если изъ Бисъ-калы выйдетъ отрядъ,
Если выйдетъ ханъ съ султаномъ изъ павлиньихъ перьевъ ⁵⁾
- 65 На твою (Бекетай!) голову обрушится сила:
Чѣмъ терпѣть (собств. «пить») это, выше свой предсмертный напитокъ ⁶⁾
Если выйдетъ отрядъ изъ Кунграда,
Не медля подайте (ему) помощь:
Въ крайности [въ случаѣ пораженія] останутся эти кочевки.
- 70 Ужъ если б алимцевъ ⁷⁾, не помѣщавшихся на сѣверѣ,
Изъ-за притѣсненій со стороны русскихъ
Ушли съ этихъ кочевокъ,
Дошли до береговъ Сыра (и поселились тамъ),
То вы помѣстите (вѣдь) и на мѣстѣ (величиной) съ ладонь.
- 75 Отъ русскихъ вышли голубоватые глаза ⁸⁾.

1) Бисъ-калою, т. е. «Пятиградіемъ», киргизы называютъ Хивинское ханство по 5 главнымъ городамъ его: Хивѣ, Ургенчу, Куля-Ургенчу, Кунграду и Хазараспу.

2) [Мы бы предложили: «ты ухватишься за (разныя) враки», т. е. будешь напрасно надѣяться на какія-то будущія блага. П. М.]

3) Ургенчемъ киргизы называютъ какъ все Хивинское ханство, такъ и одинъ изъ его городовъ.

4) Бекетай Катпиновъ, Казалинскій киргизъ, занималъ съ 1868 г. по 1884 г. должность младшаго помощника уѣзднаго начальника (должность эта, на которую назначались туземцы, съ 1886 г. упразднена). Катпиновъ заслужилъ проклятіе своихъ земляковъ за то, что интересовъ ихъ не отстаивалъ и, пользуясь своимъ положеніемъ, обиралъ ихъ.

5) Здѣсь разумѣется Хивинскій ханъ, на помощь котораго противъ русскихъ киргизы, какъ видно ниже, рассчитывали.

6) Словомъ «кере» киргизы означаютъ всякую пищу и всякое питье, какія просить человѣкъ, находящійся въ предсмертной агоніи. Точно перевести на русскій языкъ это слово нельзя.

7) Алимъ—одинъ изъ родовъ киргизъ, кочующихъ въ предѣлахъ Казалинскаго уѣзда.

8) [Не прозвище-ли это Исета Кутебарова? П. М.]

Со словами «крики (собств. «подай») кличь ¹⁾ скорѣе, скорѣе!»
 Встрѣтились глазъ на глазъ,
 Поговорили слово на слово ²⁾:
 Хотя мой Исеке ³⁾ говорить правду,
 80 (Но), увы! своей тайны не говоритъ, развязавъ (языкъ),
 Ніякъ, подобный сифилису (букв. «смертельной болѣзни»).
 Убивъ Арыстанъ-хана ⁴⁾,
 Наложивъ руки на его ставку,
 Бисъ-чиклинскіе ⁵⁾ ребята, увы!
 85 Похоронили (его), молодцы,
 Проложивъ дорогу поперекъ обрывовъ.
 Неровности высокихъ горъ,
 Ямы поперечныхъ обрывовъ
 Кажутся моимъ глазамъ подобными врагамъ,
 90 (Точно также какъ) шатры каракалпаковъ и узбековъ,
 Поставленные въ рядъ.
 Въ (теченіе) 60 дней не будетъ нанята,
 Въ (теченіе) 30 дней не будетъ дневать
 Единственная кляча бѣдняка.
 95 Если, живя здѣсь, человѣкъ пасеть скоть,
 (То) пасущій скоть человѣкъ что узнаеть? . . .
 Имъ гнушаются женщины (и) дѣти.
 Если какъ-нибудь взойдетъ, сверкая, лѣтнее (солнце),
 (То) синіе обрывы Кульмегира
 100 Будутъ видны съ горъ Кубе-тау ⁶⁾.

1) Т. е. созывай свою партію. «Уранъ» — кличь, служащій для отличія одного рода отъ другого на войнѣ.

2) Здѣсь начинается разсказъ о возстаніи извѣстнаго батыря Исета Кутебарова, бывшаго до бунта младшимъ помощникомъ Иргизскаго уѣзднаго начальника, и рѣчь идетъ о встрѣчѣ его со своимъ сородичемъ (рода Кабакъ) Нязомъ Утералинымъ. Какъ видно изъ разсказа, Кутебаровъ безуспѣшно старался склонить своего сородича принять участіе въ возстаніи: Утералинъ остался вѣренъ русскимъ.

3) «Исеке» — уменьшительное отъ «Исетъ».

4) Арыстанъ-ханъ († въ концѣ 60-хъ годовъ) былъ правителемъ западной части Малой Орды, кочевавшій въ Барсукахъ. За свою приверженность къ русскимъ онъ былъ убитъ сторонниками Кутебарова измѣнническимъ образомъ въ своей ставкѣ, почти на глазахъ русскаго отряда, составлявшаго его конвой. Надъ подобнымъ способомъ убійства провизируетъ и авторъ пѣсни.

5) «Бис-шыкты» — 5 подотдѣленій рода Чикты: Тлеу, Кабакъ, Назаръ, Чурень и Джакаимъ.

6) Кубе-тау — гора въ дельтѣ Аму-Дарьи, близъ г. Кунграда. Кульмегиръ — горы на западномъ берегу Аральскаго моря, верста на 150 къ сѣверу отъ Кунграда. Здѣсь авторъ опять возвращается къ описанію невеселаго пребыванія киргизъ въ Хивѣ.

- Если они будутъ видѣться, сердце мое раздѣлится,
Грудь моя разсѣется ¹⁾,
Слезы глазъ моихъ прольются,
Ребра мои сильно распорются. . . .
- 105 Отъ руки главы главарей, вышедшихъ съ сѣвера, Франта ²⁾,
Уходятъ верблюды,
Отъ рта его ускользаетъ (п) филей, (и) мясо изъ-подъ гривы.
По уходѣ верблюдовъ,
Отправленіе въ кочевку красноротой, бѣлой молодежи ³⁾
- 110 Не вызоветъ (собств. «не сдѣлаетъ») гонки;
Развѣвается (лишь) надѣтый (на голову) платокъ ⁴⁾.
Занявъ собак(ам)и берегъ, (поросшій) таволожникомъ,
Погнавъ собакъ, спустивъ птицъ,
Съ поперечныхъ обрывовъ
- 115 Взявъ (поймавъ) 6-мѣсячную красную лисицу,
Волоча ея хвостъ по землѣ,
Они (молодежь) привязывали (ее) къ торокамъ.
Когда наступитъ осеннее время,
Провались, Белеранъ ⁵⁾,
- 120 Спереди (и) сзади (кругомъ) наложивъ навозу (?) ⁶⁾. . . .
Если вы, молодцы, подумаете:
«Твое время было порою справедливости!»
(То вотъ что я скажу:) когда наступила вечерняя прохлада,
Головъ молодцовъ поубавилось;
- 125 (И) они выходили на Кокъ-Тюбе ⁷⁾

1) Т. е. мнѣ станетъ грустно.

2) Здѣсь говорится о томъ, что киргизы, пришедшіе на Сыръ богачами, живя на Сырѣ, обдѣли.

3) [Выраженія равносильныя русскому «зеленая молодежь». П. М.]

4) [Не лучше-ли толковать этотъ стихъ такъ: «(И напрасно) развѣвается вывѣшенный (въ качествѣ флага или приза) платокъ»? П. М.]

5) Белеранъ — кака-то гора, около которой, очевидно, когда-то лѣтовали киргизы. Теперь мѣстонахожденія этой горы киргизы совсѣмъ не знаютъ. Какъ видно изъ пѣсни, лѣтовки около этой горы плохія: можетъ быть, она находится въ Хивѣ, пребываніе въ которой оставило у Казалинскихъ киргизъ такія дурныя воспоминанія.

6) [По нашему мнѣнію пѣвецъ на этомъ мѣстѣ круто оборвалъ свою пѣсню. Здѣсь слѣдовало вѣроятно описаніе *осенняю* времяпрепровожденія на подобіе того, какъ раньше описывалось *осеннее*. П. М.]

7) Кокъ-тубе — тоже кака-то неизвѣстная гора. Въ степи горъ и холмовъ съ такимъ названіемъ масса.

Шумя (собств. «ударя въ колокольчикъ, звеня»), какъ невыѣзженные
жеребята ¹⁾.

1) Смысла послѣднихъ стиховъ киргизы объяснить мнѣ не могли. Я думаю, что пѣ-
вецъ здѣсь просто приглашаетъ своихъ слушателей разойтись.

Ал. Нестеровъ.

1-го Іюля 1895 года. Г. Казалинскъ, Сыръ-Дарьинской области.